



ISSN 2412-9283 (Print)

ISSN 2518-1408 (Online)

ICV 2016:71.23

ВІСНИК

КИЇВСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО
ЛІНГВІСТИЧНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

Серія

Педагогіка та психологія

2018

Випуск 28

Київ

ВІСНИК

ISSN 2412-9283 (Print)
ISSN 2518-1408 (Online)

ICV 2016:71.23

**КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ЛІНГВІСТИЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

Серія
Педагогіка та психологія

2018
Випуск 28

Київ
Видавничий центр КНЛУ

ISSN 2412-9283 (Print)
ISSN 2518-1408 (Online)
ICV 2016:71.23

**Visnyk
of Kyiv National
Linguistic University**

**Visnik
Kiiivs'kogo nacional'nogo
lingvističnogo univèrsitetu**

**Series
Pedagogy and Psychology
Serîâ
Psihologiâ ta pedagogika**

2018

Volume 28

**Kyiv
KNLU Publishing Center**

УДК 37+159.9 (371.315: 81'243+378.147:81'243)

ISSN 2412-9283 (Print)
ISSN 2518-1408 (Online)

ББК 74+88 (81.2 – 9)

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації
серія KB № 8224 від 17.12.2003 р.

Збірник наукових праць «Вісник КНЛУ. Серія “Педагогіка та психологія” включено до переліку наукових фахових видань України у галузі “Педагогічні науки” (постанови Президії ВАК України від 11.10.2000 року №1-03/8, 14.04.2010 року № 1-05/3, додаток № 8 до наказу Міністерства освіти і науки України від 21.12.2015 р. № 1328).

Видання індексується

Copernicus <http://journals.indexcopernicus.com/search/form?search=2412-9283>

Google Scholar <http://scholar.google.com.ua/>

Видається за рішенням вченої ради

Київського національного лінгвістичного університету

від 29 травня 2018 року

Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія: зб. наук. праць / гол. ред. Бігич О. Б. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – Вип. 28. – 262 с.

Visn. Kiiv. nac. lingvist. univ., Ser. Psihol. pedagog.

Збірник наукових праць містить статті теоретичного та експериментального характеру з актуальних проблем навчання іноземних мов і культур: теоретичні засади формування іншомовної комунікативної компетентності, формування мовних і мовленнєвих компетентностей, формування методичної компетентності майбутнього викладача іноземних мов та інформаційно-комунікаційні технології в освіті, а також з актуальних проблем педагогіки середньої і вищої школи.

Редколегія збірника

Головний редактор

доктор педагогічних наук, професор *Бігич О. Б.*

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Заступник головного редактора

кандидат педагогічних наук, доцент *Писанко М. Л.*

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Відповідальний секретар

Руденко М. В.

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Члени редколегії

Бондаренко О. Ф. – доктор психологічних наук, професор, дійсний член-кореспондент НАПН України

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Бориско Н. Ф. – доктор педагогічних наук, професор

Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Задорожна І. П. – доктор педагогічних наук, професор
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, Україна

Зеня Л. Я. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Китайгородська Г. О. – доктор педагогічних наук, професор
Московський державний університет імені М. В. Ломоносова, Російська Федерація

Клоуберт Т. – доктор філософії (педагогіка)
Аугсбурзький університет, Німеччина

Кресні К. – доктор філософії (педагогіка)
Йоркський університет, Канада

Лабінська Б. І. – доктор педагогічних наук, професор
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Україна

Левченко Т. І. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Ложкін Г. В. – доктор психологічних наук, професор
Національний технічний університет України “Київський політехнічний інститут”, Україна

Максименко А. П. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Матвієнко О. В. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Ніколаєва С. Ю. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Паршикова О. О. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Семиченко В. А. – доктор психологічних наук, професор
Національна академія педагогічних наук України, Україна

Соловей М. І. – кандидат педагогічних наук, доцент
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Тернопольський О. Б. – доктор педагогічних наук, професор
Університет імені Альфреда Нобеля, Україна

Черноватий Л. М. – доктор педагогічних наук, професор
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна

Черниш В. В. – доктор педагогічних наук, професор
Київський національний лінгвістичний університет, Україна

Редактор – Гревцева Т. М.

Адреса редколегії

*Україна, 03150 Київ-150,
вул. Велика Васильківська, 73
Київський національний лінгвістичний університет*
E-mail: knlupedvisnyk@gmail.com
Тел.: +380 (044) 287-40-52
<http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/>

© Вид. центр КНЛУ, 2018

UDC 37+159.9 (371.315: 81'243+378.147:81'243)

ISSN 2412-9283 (Print)
ISSN 2518-1408 (Online)

LBC 74+88 (81.2 - 9)

State Registration Certificate of Printed Massmedia series KB № 8224 of 17.12.2003p.

*Collection of scientific papers inscribed to the list of scientific professional editions of Ukraine
in the sphere "Pedagogical Sciences"*

*(decision of the Presidium for the State Commission for Academic Degrees and Titles of Ukraine
of 11.10.2000 , №1-03/8; of 14.04.2010 № 1-05/3; of 21.12.2015 № 1328/8).*

Edition is indexed

by Copernicus <http://journals.indexcopernicus.com/search/form?search=2412-9283>

Google Scholar <http://scholar.google.com.ua/>

*Recommended for publication by the decision of the Kyiv National Linguistic University
Scientific Board of 29.05.2018*

Visnyk of the Kyiv National Linguistic University, Series "Pedagogy and Psychology" (Visnik Kiïvs'kogo nacional'nogo lingvističnogo universitetu. Seriâ Psihologiâ ta pedagogika): Collection of scientific papers / editor in chief Bigych O.B. Kyiv : KNLU Publishing Center, 2018, Vol. 28, 262 p.

Visn. Kiïv. nac. lingvist. univ., Ser. Psihol. pedagog.

Collection of scientific papers contains the articles of theoretical and experimental character of the actual problems of the foreign languages and cultures teaching methodology: the theoretical foundations of the foreign language communicative competence developing, speech and language competences developing, a teacher of foreign languages methodological competence developing and information and communication technologies in education and of the actual problems of pedagogy of secondary and high school.

Editorial Board Members

Editor-in-Chief

Bigych Oksana B. – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine

Co-Editor

Pysanko Maria L. – Candidate of Pedagogy, Associate professor
Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine

Executive Secretary

Rudenko Marina V.

Kyiv National Linguistic University, Kyiv, Ukraine

Editorial Board

Kitaigorodskaya Galina A. – Doctor of Pedagogy, Professor
Lomonosov Moscow State University, Russian Federation

Kloubert Tetiana – Ph.D

University of Augsburg, Germany

Kresni Karen – Ph.D

York University, Canada

- Borisko Natalya F.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Zadorozhna Irina P.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Temopil Volodymyr Hnatyuk National Pedagogical University, Ukraine
- Zyeny Lyubov Ya.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Labinska Bogdana I.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine
- Parshikova Elena A.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Tarnopolsky Oleg B.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Alfred Nobel University, Ukraine
- Chernovaty Leonid M.** – Doctor of Pedagogy, Professor
V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine
- Chernysh Valentina V.** – Candidate of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Levchenko Tetyana I.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Maksimenko Anatoly P.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Matvienko Olga V.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Nikolaeva Sofia Yu.** – Doctor of Pedagogy, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Solovei Miroslav I.** – Candidate of Pedagogy, Associate professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Bondarenko Alexander F.** – Doctor of Psychology, Professor
Kyiv National Linguistic University, Ukraine
- Lozhkyn Georgi V.** – Doctor of Psychology, Professor
National Technical University of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”, Ukraine
- Semychenko Valentina A.** – Doctor of Psychology, Professor
National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Ukraine
- Hrevtseva Tamara M.** – Editor

Editorial board address

Kyiv National Linguistic University
Velyka Vasyl'kivs'ka Str., 73
03150, Kyiv-150 Ukraine

E-mail: knlupedvisnyk@gmail.com

Tel.: +380 (44) 287-40-52

<http://visnyk-pedagogy.knlu.edu.ua/>

ЗМІСТ

Интерв'ю-портрет

Навчання перекладу: витоки, сьогодення, перспективи: бесіда з Черноватим Л. М. 13

Методика навчання перекладу

Стрілець В. В. Сутність письмового перекладу як виду мовленнєвої діяльності 19

Borshchovetska V. Psycholinguistic considerations on translation process: analysis, challenges and further development 28

Кожедуб Л. Г. Формування у майбутніх перекладачів навичок відтворення німецьких іменників-композитів 35

Володько А. М. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного науково-технічного перекладу 41

Методика навчання англійської мови й культури в мовних закладах вищої освіти

Щербина М. Б. Мотивувальна диференціація формування компетентності в англійському діалогічному мовленні: теоретичне обґрунтування й засоби реалізації 48

Стельмах Д. О. Принципи, види, форми контролю й взаємоконтролю сформованості в майбутніх учителів компетентності в англійському монологічному мовленні 56

Методика навчання англійської мови й культури в нелінгвістичних закладах вищої освіти

Gorodnycha L. V., Olkhovuk M. V. Articles editing as means of developing editors' professional competence while teaching English for academic writing 61

Олізько Ю. М. Навчання студентів технічних закладів вищої освіти англійського монологічного мовлення на матеріалі брифінгів 69

Миркович І. Л. Інтенсивне навчання студентів спеціальності “образотворче мистецтво” англійської професійної лексики 76

Корнєєва І. О. Експериментальна перевірка ефективності методики навчання майбутніх дизайнерів англійського монологічного мовлення-презентації 84

Бойко Г. А. Методичні передумови використання навчального середовища moodle для формування у майбутніх фахівців з харчових технологій та інженерії англійської компетентності в монологічному мовленні в процесі самостійної роботи 94

Методика навчання німецької мови й культури

Соломко З. К.	Комп'ютерні технології формування у майбутніх юристів німецькомовної рецептивної лексичної компетентності в процесі самостійної роботи	102
Гутник В. М.	Причини, профілактика й корекція фонетичних помилок у вступному корективному курсі	110

Методика навчання французької мови й культури

Labinska B.	Die Realisierung der direkten Methode des Fremdsprachenunterrichts in Lehrbüchern für die französische sprache in der Bukowina (zweite Hälfte des XIX. Jhs.)	120
Rusnak D.	Les contenus spécifiques de l'enseignement interculturel de futurs enseignants de fle: stereotypes de genre	133

Методика навчання іспанської мови й культури

Ruban A.	La comprensión audiovisual en la formación en competencia auditiva	143
Костюк К. О.	Сучасний стан наукової дослідженості проблеми формування у майбутніх менеджерів туризму іспаномовної компетентності в діалогічному мовленні	159

Методика навчання англійської мови у початковій школі

Шастова І. В.	Навчання шестирічних учнів техніки читання англійською мовою ...	166
---------------	--	-----

Дошкільна освіта

Биконя О. П., Олійник Ю. В.	Англомовна лексична компетентність майбутніх вихователів	174
Коток М. О.	Чинники формування особистісної ідентичності старших дошкільників	182

Формування методичної / професійної компетентності

Бігич О. Б.	Технології формування методичної компетентності викладача іноземної мови	189
Українська О. О.	Сучасний стан дослідженості проблеми формування у майбутніх викладачів англійської мови методичної контрольно-оцінювальної компетентності	198
Немлій Л. С.	Визначення критеріїв рівня сформованості педагогічної компетентності майбутнього диспетчера-інструктора управління повітряного руху	205

Огляди

Микитенко Н. О., Чорна І. Ю.	Сучасні тенденції методики навчання іноземних мов і культур: застосування технологій навчання	215
---------------------------------	---	-----

<i>Квасова О. Г., Писанко М. Л.</i>	Мовне тестування та оцінювання: український досвід	222
---	--	-----

Рецензії

<i>Задорожна І. П.</i>	Рецензія на монографію Н. В. Зінукової “Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів”	228
------------------------	--	-----

<i>Коробейнікова Т. І.</i>	Рецензія на навчальний посібник Н.В. Зінукової та Т.І. Марчук “Business English (зовнішньоекономічні аспекти)”	231
----------------------------	--	-----

<i>Яремко Д. П.</i>	Рецензія на підручник “English for Third-year Students” за авторством В. В. Іванчука, С. В. Богун, Л.В. Князевої, Н.О. Горькавої	233
---------------------	--	-----

Програми навчальних дисциплін

<i>Бабенко Т. В., Малій А. С.</i>	Програма навчальної дисципліни “Академічне письмо (англійською мовою)”	235
---------------------------------------	--	-----

<i>Тітова В. М., Котиш Н. А., Бобер Н. М., Мачуський В. В.</i>	Програма навчальної дисципліни “Англійська мова професійного спрямування”	242
--	---	-----

Інформація

Вимоги до рукописів	252
---------------------------	-----

Перелік захищених дисертацій у КНЛУ в 2018 році	257
---	-----

CONTENTS

Portrait Interview

Teaching Translation: origins, contemporaneity, prospects: Interview with L. Chernovaty 13

Methods of Teaching Translation

Strilets V. Essence of translation as a type of speech activity 19

Borshchovetska V. Psycholinguistic considerations on translation process: analysis, challenges and further development 28

Kozhedub L. Developing prospective translators' skills of translating German noun composites 35

Volodko A. Methodology of teaching prospective interpreters consecutive scientific and technical interpreting 41

Methods of Teaching English and Cultures at Linguistic Tertiary Institutions

Shcherbyna M. Motive differentiation of the development of English-speaking interactional competence: theoretical background and means of realization 48

Stelmakh D. Principles, types and forms of control and self control of the development of English monologue speech competence of prospective teachers 56

Methods of Teaching English and Cultures at Nonlinguistic Tertiary Institutions

Gorodnycha L., Olkhovyk M. Articles editing as means of developing editors' professional competence while teaching English for academic writing 61

Olizko Y. Teaching technical students English monologue using briefings 69

Mirkovich I. Intensive teaching English professional vocabulary to the students majoring in Art 76

Korneeva I. Experimental validation of prospective designers English monologue-presentation training method's effectiveness 84

Boyko A. Methodological preconditions of using Moodle for English monologue competence formation of prospective food technological Engineers in self-directed learning 94

Methods of Teaching German and Cultures

Solomko S. Computer technologies for forming prospective lawyers' receptive lexical competence in the process of self-study work 102

Gutnik V. Causes, prevention and correction of phonetic mistakes in the introductory corrective course 110

Methods of Teaching French and Cultures

<i>Labinska B.</i>	Implementing the direct method of foreign language teaching in the French language textbooks in Bukovina (the second half of the XIX century)	120
<i>Rusnak D.</i>	Specific content of intercultural education of prospective French teachers: gender stereotypes	133

Methods of Teaching Spanish and Cultures

<i>Ruban A.</i>	Listening comprehension competence formation by developing audiovisual comprehension skills	143
<i>Kostiuk K.</i>	Analysis of modern scientific works in formation of professionally oriented Spanish competence in dialogical speech of prospective tourism managers	159

Methods of Teaching English at Primary School

<i>Shastova I.</i>	Primary schoolchildren reading skills' development	166
--------------------	--	-----

Pre-school Education

<i>Bykomya O., Oliynyk Yu.</i>	English lexical competence of nursery teachers	174
<i>Kotok M.</i>	Factors of forming personal identity of preschoolers	182

Developing of the methodical / professional competence

<i>Bigych O.</i>	Technologies for forming methodological competence of a foreign language lecturer	189
<i>Ukrayinska O.</i>	Study of the current researches of developing English language assessment literacy of pre-service teachers	198
<i>Nemlii L.</i>	Specification of prospective air traffic controller-instructors' pedagogical competence formation criteria	205

Surveys

<i>Mykytenko N., Chorna I.</i>	Current tendencies of methodology of teaching foreign languages and cultures: application of teaching technologies	215
<i>Kvasova O., Pysanko M.</i>	Language testing and assessment: Ukrainian experience	222

Reviews

<i>Zadorozhna I.</i>	“Interprtation in International Economic Activity: Theory and Methodology of Teaching Master Students of Linguistics” by N. Zinukova	228
----------------------	--	-----

<i>Korobeynikova T.</i>	“Business English: International Economic Factors” by N. Zinukova, T. Marchuk	231
<i>Yaremko D.</i>	“English for Third-year Students” by V. Ivanchuk, S. Bogun, L. Kniazieva, N. Horkava	233
Syllabi		
<i>Babenko T., Maliy A.</i>	Curriculum of the academic course “English Academic Writing” for doctoral students	235
<i>Titova V., Kotysh N., Bober N., Machuskyi V.</i>	Syllabus of the course “English for Specific Purposes”	242
Information		
	Requirements for Publication	252
	Theses defended in KNLU in 2018	257

РЕЦЕНЗІЇ

Рецензія на монографію Н. В. Зінукової “Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів” (Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. – 424 с.)

Актуальність проблематики монографії зумовлена сучасним станом і організацією підготовки перекладачів, вимогами ринку перекладацьких послуг, зокрема відсутністю формального стандарту для спеціальності, певною неузгодженістю навчальних планів з потребами ринку послуг перекладу, який в Україні зростає стрімкими темпами, значною залежністю успішності реалізації зовнішньоекономічної діяльності вітчизняних установ і компаній від якості перекладацьких послуг, недостатнім урахуванням особливостей усного послідовного перекладу у процесі підготовки фахівців тощо. Всі ці чинники свідчать про необхідність удосконалення навчання майбутніх перекладачів, розроблення науково обґрунтованої методології, яка б урахувала напрацювання лінгвістики, психології, теорії міжкультурної комунікації, психолінгвістики, педагогіки й створила б підґрунтя методики навчання майбутніх перекладачів. На вирішення окреслених завдань і спрямована монографія Н. В. Зінукової “Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів”, актуальність і своєчасність якої не викликає жодних сумнівів і поява якої є значним кроком у напрямку до вдосконалення вітчизняної системи підготовки перекладачів.

Логічно вибудована структура монографії передбачає обґрунтування теоретичних передумов дослідження, аналіз лінгвістичних, психологічних, психолінгвістичних, перекладацьких засад навчання усного перекладу, які були покладені в основу авторської концепції й методики формування фахової перекладацької компетентності в усному послідовному перекладі в зовнішньоекономічній сфері.

Авторка ретельно аналізує передумови розроблення концепції навчання магістрів усного професійно орієнтованого перекладу, зокрема досліджує вимоги ринку перекладацьких послуг, аналізує міжнародні й національні стандарти, якими послуговуються перекладачі в професійній діяльності. На особливу увагу заслуговують обґрунтовані в монографії з урахуванням вимог міжнародних стандартів, результатів опитування роботодавців, провідних фахівців, випускників спеціальності, викладачів перекладу загальні й фахові компетентності, а також відповідні результати навчання випускників магістратури спеціальності “Філологія (Переклад)”, які можуть слугувати надійним орієнтиром для підготовки вітчизняних фахівців у галузі усного послідовного перекладу.

Розглядаючи лінгвістичні засади навчання перекладу, Н. В. Зінукова обґрунтовано вдається до аналізу етики ділового спілкування, акцентуючи особливу увагу на його функціональному аспекті; дослідження особливостей інституціонального ділового дискурсу з урахуванням домінуючих стратегій, мовленнєвих актів, лексико-фразеологічних особливостей, зокрема метафоричних моделей, типових емпатичних конструкцій; вивчення логіко-композиційної організації текстів англomовного ділового дискурсу. Оскільки основу інституціонального англomовного дискурсу становить термінологічний шар, значну увагу в розділі приділено аналізу бізнес-термінів – їхній типології, способам словотворення тощо.

Цілком закономірним є дослідження Н. В. Зінуковою психологічних і психолінгвістичних засад навчання усного послідовного перекладу, які значною мірою визначаються його специфікою, а саме: одноразовою презентацією тексту, жорсткими часовими рамками, необхідністю досягнення миттєвої комунікації з можливістю зосередження меншої уваги на коректній граматиці, нормативності мови, роботою з частиною тексту, обмеженістю знань

перекладача про предмет розмови тощо. Аналіз психологічних механізмів, які функціонують у процесі усного послідовного перекладу (насамперед сприйняття, пам'ять, увага, ймовірнісне прогнозування), продемонстрував надзвичайну напруженість розумових механізмів перекладача, сприяв усвідомленню ролі й виокремленню ефективних прийомів для розвитку в студентів механізму переключення, в тому числі на різні типи кодування. З урахуванням визначених когнітивних механізмів усного перекладача Н. В. Зінуковою запропоновано мовленнєву модель потенційних перекладацьких проблем, пов'язаних із розумінням вихідного тексту й культурного контексту, запам'ятовуванням вихідного тексту та створенням тексту-перекладу. Зазначені проблеми, які впливають на перекладацьке рішення, знайшли подальше вирішення в авторській методиці.

Не обминула увагою дослідниця і перекладознавчі засади навчання усного перекладу. Зокрема таксономічний опис усного перекладу уможливив важливий висновок щодо необхідності введення до процесу професійної підготовки фахівців модифікацій усного перекладу та вправ в односторонньому, двосторонньому, повному, скороченому, абзацно-фразовому перекладі, різних ситуацій із застосуванням технічних засобів (телефонний переклад, Skype і гібридний SimConsec переклад тощо). В монографії одиниці перекладу визначено з урахуванням перекладацьких труднощів, що, в свою чергу, дає змогу оптимізувати процес навчання перекладу шляхом їх опрацювання. Н. В. Зінуковою проаналізовано важливі аспекти перекладу текстів ділового інституціонального дискурсу – відображення імпліцитного смислу, специфіку перекладу емпатичних моделей, які зазвичай не збігаються в англійській та українській мовах, переклад термінів, які відсутні в мові перекладу чи які означають концепції, інститути, непритаманні країні мови перекладу, особливості передавання гендерних маркерів.

На особливу увагу заслуговує представлена в монографії концепція дослідження, яка ґрунтується на суб'єктно-синергетичному, когнітивному й компетентнісному підходах і спрямована на формування мовної особистості фахівця в галузі перекладу. Аналіз низки публікацій, специфіки усного послідовного перекладу сприяв визначенню складу фахової компетентності перекладача, яка вміщує білінгвальну, особистісну, предметну перекладацьку й стратегічну компетентності. Вагомим для сучасної методичної науки є конкретизація змісту зазначених компетентностей авторкою рецензованої монографії у термінах знань, навичок, умінь і здатностей, а також визначення відповідних результатів навчання. Варто також відзначити, що в монографії вперше запропоновано опис рівнів сформованості фахової компетентності в усному перекладі для студентів магістратури на основі Дублінських дескрипторів.

Обґрунтовані в монографії теоретичні положення відображено в запропонованій авторській методиці формування фахової перекладацької компетентності в усному перекладі в зовнішньоекономічній сфері, якій (методиці) присвячено останній розділ монографії. Зокрема Н. В. Зінуковою визначено цілі й принципи навчання; окреслено зміст навчання в єдності предметного й процесуального компонентів; запропоновано етапи навчання усного послідовного перекладу; обґрунтовано систему вправ, яка відповідає визначеним цілям і спрямована на розвиток механізмів, особливо актуальних у процесі перекладу, враховує різні види усного перекладу, послідовно формує перекладацькі навички, вміння й здібності, побудована на типових ситуаціях і з використанням текстів усного інституціонального ділового дискурсу, представленого жанрами ділової презентації, інтерв'ю, виставки, ділових переговорів, ділової розмови по телефону. У розділі також обґрунтовано критерії оцінювання й сформованості фахової компетентності в усному перекладі.

Таким чином, у монографії представлено авторську концепцію та методику формування фахової перекладацької компетентності в усному перекладі в зовнішньоекономічній сфері, спрямовану на оволодіння відповідними знаннями, навичками, вміннями, а також розвиток професійного мислення, свідомості й мовленнєвої поведінки перекладача, що забезпечує формування мовної особистості, здатної до міжкультурної взаємодії.

Представлені у монографії результати дослідження призначено передусім для науковців, аспірантів, викладачів вищих закладів освіти, а також усіх, хто цікавиться проблемами навчання усного перекладу.

Зважаючи на викладене, монографія Н. В. Зінукової “Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів” є своєчасною та з огляду на сучасні тенденції у вищій освіті й потреби ринку праці вдалою спробою вдосконалення системи фахової підготовки перекладачів.

Рецензент

доктор педагогічних наук, професор,
завідувач кафедри англійської філології
та методики навчання англійської мови
Тернопільського національного педагогічного
університету імені Володимира Гнатюка

І. П. Задорожна